CLASSIQUES GARNIER

« Bibliographie restreinte », *European Drama and Performance Studies*, n° 6, 2016 – 1, *Shakespeare sur la scène française hier et aujourd'hui* , p. 229-251

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-6060-9.p.0229

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2016. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE RESTREINTE

TRADUCTIONS/ADAPTATIONS PUBLIÉES ET REPRÉSENTÉES SUR, OU DESTINÉES À, LA SCÈNE

DIX-HUITIÈME SIÈCLE
[PAR ORDRE CHRONOLOGIQUE DE REPRÉSENTATION]

Ducis, Jean-François, *Hamlet*, tragédie imitée de l'anglais, Paris, Gogué, 1770 [Comédie-Française, 30 septembre 1769].

Ducis, Jean-François, *Roméo et Juliette*, tragédie, Paris, P. Fr. Gueffier, 1772 [Comédie-Française, 27 juillet 1772].

Mercier, Louis-Sébastien, *Les Tombeaux de Vérone*, drame en 5 actes, Neuchâtel, Imprimerie de la Société typographique, 1782 [adaptation de *Romeo and Juliet*, peut-être jouée au Théâtre Patriotique, 1792].

Lefebvre, G., baron de Saint-Ildephont, *Macbeth*, tragédie en 5 actes et en vers, Utrecht, Barthelemy Wild, 1783 [refusée par les Comédiens-Français, 20 juillet 1783, et jamais jouée].

Ducis, Jean-François, *Le Roi Léar*, tragédie en 5 actes, Paris, P. Fr. Gueffier, 1783 [Versailles, 16 janvier 1783 ; Comédie-Française, 20 janvier 1783].

Ducis, Jean-François, *Macbeth*, tragédie en vers et en 5 actes, Paris, P. Fr. Gueffier, 1790 [Comédie-Française, 12 janvier 1784].

Ducis, Jean-François, Jean-François, *Jean sans-Terre, ou la Mort d'Arthur*, tragédie en 3 actes et en vers, Paris, Gueffier, 1792 [Théâtre-Français, rue de Richelieu, 28 juin 1791].

Ducis, Jean-François, *Othello, ou le More de Venise*, Paris, Maradan, an II de la République [1793-1794] [Théâtre de la République, 26 novembre 1792].

Mercier, Louis-Sébastien, *Le Vieillard et ses trois filles*, pièce en 3 actes en prose, Paris, Cercle Social, imprimé par Restif Neveu, 1792 [adaptation du *King Lear*, peut-être jouée au Théâtre Patriotique, 1792].

Mercier, Louis-Sébastien, *Timon d'Athènes*, en 5 actes et en prose, imité de Shakespeare, Paris, Imprimerie de Théodore Gérard, an III de la République [accepté par les Comédiens-Français, 20 juin 1793, mais jamais joué].

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Ségur, C[itoyen] J.-A., *Roméo et Juliette*, opéra en 3 actes. Musique du C[itoyen] Steibelt, Paris, Huet, an II de la République [Théâtre Feydeau, 10 septembre, l'an II (1793)].

DIX-NEUVIÈME SIÈCLE
[PAR ORDRE CHRONOLOGIQUE]

[Castil-Blaze], *Othello, ou le More de Venise*, tragédie lyrique en 3 actes, [musique de Rossini], Paris, Théâtre Italien et chez Roullet, 1823 [Théâtre-Italien-Louvois, 31 mai 1821].

[Rouget de Lisle], *Macbeth*, tragédie lyrique en 3 actes, musique de M. Chélard, Paris, Barba, 1827 [Opéra, 29 juin 1827].

Soulié, Frédéric, *Roméo et Juliette*, Paris, Ladvocat, 1828 [Odéon, 10 juin 1828] .

Vigny, Alfred de, *Le More de Venise*, *Othello*, tragédie traduite de Shakespeare en vers français, Paris, Levavasseur, 1830 [Comédie-Française, 24 octobre 1829].

Ducange, Victor et Anicet-Bourgeois, Auguste, *Macbeth*, mélodrame en 5 actes avec un prologue. Imitation libre de Shakespeare. Musique d'A. Piccini, Paris, Quoy, 1829 [Porte Saint-Martin, 9 novembre 1829].

Du Lac et Alboise [du Pujol], Jules-Édouard, *Shylock*, drame en 3 actes, imité de Shakespeare, Paris, Bezou, 1830 [Porte Saint-Martin, 2 avril 1830].

Lamarche, *Le Marchand de Venise*, comédie en 3 actes et en vers, imitée de Shakespeare, Paris, J.-N. Barba, 1830 [Odéon, 5 juin 1830].

Meurice, Paul et Vacquerie, Auguste, *La Nuit des rois*, comédie tirée de Shakespeare, Paris, Furne, 1844 [2e Théâtre Français, 28 février 1843].

Duhomme, Frédéric et Sauvage, Élie, *Le Roi Léar*, drame en 4 actes et en vers, Paris, P. Masgana, 1844 [Odéon, 10 novembre 1844].

Dumas, Alexandre et Meurice, Paul, *Hamlet, prince de Danemark*, drame en 5 actes (8 parties), en vers, Paris, Dondey-Dupré, [1847] [Théâtre Historique, 15 décembre 1847].

Deschamps, Émile, *Macbeth*, en 5 actes, en vers, Paris, Michel Lévy fr., 1848 [Odéon, octobre 1848].

Rosier, J.-B. et De Leuven, Adolphe, *Le Songe d'une nuit d'été*, opéra-comique en 3 actes, musique d'Ambroise Thomas, Paris, Dondey, [s.d.] [Opéra-Comique, 20 avril 1850].

Séjour, Victor, *Richard III*, drame en 5 actes, en prose, Paris, Giraud et Dagneau, 1852 [Porte Saint-Martin, 20 septembre 1852].

Dugué, Ferdinand, *Le Juif de Venise*, drame en 5 actes et 7 tableaux, Paris, Librairie théâtrale, 1854 [Ambigu-Comique, 13 janvier 1854].

Sand, George, *Comme il vous plaira*, comédie en 3 actes et en prose, Paris, Librairie nouvelle, 1856 [Comédie-Française, 12 avril 1856].

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Lacroix, Jules, *Macbeth*, drame en 5 actes, en vers, Paris, E. Dentu, 1863 [Odéon, 10 février 1863].

Nuitter, Charles et Beaumont, A., *Macbeth*, opéra en 4 actes, imité de Shakespeare, musique de Guiseppe Verdi, Paris, Michel Lévy fr., 1865 Théâtre Lyrique Impériale, 19 avril 1865].

Barbier, Jules et Carré, Michel, *Roméo et Juliette*, opéra en 5 actes d'après Shakespeare, musique de Charles Gounod, Paris, Michel Lévy fr., 1867 [Théâtre Lyrique, 27 avril 1867].

Barbier, Jules et Carré, Michel, *Hamlet*, opéra en 5 actes, musique d'Ambroise Thomas, Paris, Michel Lévy fr., 1868 [Opéra, 9 mars 1868].

Lacroix, Jules, *Le Roi Lear*, drame en 5 actes, en vers, imité de Shakespeare, Paris, Michel Lévy fr., 1868 [Odéon, 6 avril 1868].

Deschamps, Émile, *Roméo et Juliette*, drame lyrique d'après la tragédie de Shakespeare, musique de Hector Berlioz, Paris, Brandus [s.d]. [Châtelet, 28 novembre 1875].

Gramont, Louis de, *Othello, le More de Venise*, drame en 5 actes et 8 tableaux, Paris, Calmann-Lévy, 1882 [Odéon, 15 avril 1882].

Richepin, Jean, *Macbeth*, en 5 actes et 12 tableaux, Paris, Charpentier, 1914 [Porte Saint-Martin, 1884].

Dorchain, Auguste, *Conte d'avril* [Twelfth Night], comédie en 4 actes et 6 tableaux, musique de C.-M. Widor, Paris, Alphonse Lemerre, 1885 [Odéon, 22 septembre 1885].

Cressonnois, Lucien et Samson, Charles, *Hamlet*, drame en vers en 5 actes et 11 tableaux, d'après Shakespeare, Paris, P. Ollendorff, 1886 [Porte Saint-Martin, 27 février 1886].

Meurice, Paul, *Le Songe d'une nuit d'été*, féerie d'après Shakespeare en 3 actes et 8 tableaux, Paris, Calmann-Lévy, 1886 [Odéon, 14 avril 1886].

Legendre, Louis, *Beaucoup de bruit pour rien*, comédie en 5 actes et 8 tableaux, en vers, d'après Shakespeare, Paris, Alphonse Lemerre, 1888 [Odéon, 7 décembre 1887].

Barbier, Jules, *La Tempête*, ballet en 3 actes et 6 tableaux, musique d'Ambroise Thomas, Paris, Calmann-Lévy, 1889 [Opéra, 19 juin 1889].

Haraucourt, Edmond, *Shylock*, comédie en 3 actes et 7 tableaux en vers, d'après Shakespeare, musique de Gabriel Fauré, Paris, Charpentier, 1890 [Odéon, 14 décembre 1889].

Bannelier, Charles, *Béatrice et Bénédict*, opéra-comique en 2 actes, imité de Shakespeare, musique d'Hector Berlioz, Paris, C. Joubert, 1906 [Opéra-Comique, 4 juin 1890].

Lefèvre, Georges, *Roméo et Juliette*, drame en vers en 5 actes et 6 tableaux, d'après Shakespeare, musique de Francis Thomé, Paris, Calmann-Lévy, 1890 [Odéon, 30 octobre 1890].

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

DELAIR, Paul, *La Mégère apprivoisée*, comédie en 4 actes et en prose, Paris, P. Ollendorff, 1894 [Comédie-Française, 19 novembre 1891].
CLERC, Georges (trad.), *Macbeth*, drame en 5 actes et en vers, Paris, Charpentier, 1891 [Odéon, 20 janvier 1892].
BOITO, Arrigo et SOLANGES, Paul, *Falstaff*, comédie lyrique en 3 actes, musique de Guiseppe Verdi, Paris, G. Ricordi, [s.d.] [Opéra-Comique, 18 avril 1894].
VACQUERIE, Auguste et MEURICE, Paul, d'après W. Shakespeare, *Falstaff*, scène de la taverne [*1H4*, II. 2], Paris, Librairie de Victor Hugo illustré, [s.l., n.d.] [Comédie-Française, 20 avril 1895].
AICARD, Jean, *Othello ou le More de Venise*, drame en 5 actes et en vers, Paris, G. Charpentier, 1882 [Comédie-Française, 17 février 1899].
SCHWOB, Marcel et MORAND, Eugène, *La Tragique Histoire d'Hamlet, prince du Danemark*, Paris, Charpentier et Fasquelle, 1900 [Théâtre Sarah Bernhardt, 20 mai 1899].

VINGTIÈME ET VINGT-ET-UNIÈME SIÈCLE
[PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE DE TRADUCTEUR]

AUDIBERTI, Jacques, *La Mégère apprivoisée*, comédie en 3 actes, Paris, Gallimard, NRF, coll. « Manteau d'Arlequin », 1957.
BING, Suzanne et COPEAU, Jacques, *Les Tragédies de Shakespeare*, 5 vol., Paris, Union latine d'éditions, 1939 [*Roméo et Juliette* (vol. 1), *Jules César* (vol. 2), *Coriolan* (vol. 5)].
BING, Suzanne et COPEAU, Jacques, *Les Comédies de Shakespeare*, 7 vol., Paris, Union latine d'éditions, 1952 [*Beaucoup de bruit pour rien*, *Conte d'hiver* (vol. 5), *Nuit des rois* (vol. 6)].
BONNEFOY, Yves, *Henry IV*, *Jules César*, *Hamlet*, *Le Conte d'hiver*, Paris, Club Français du Livre, 1957-1960.
BONNEFOY, Yves, *Le Roi Lear*, Paris, Mercure de France, 1964.
BONNEFOY, Yves, *Macbeth*, Paris, Mercure de France, 1983.
BONNEFOY, Yves, *Antoine et Cléopâtre*, Paris, Gallimard, 1999.
BONNEFOY, Yves, *Othello*, Paris, Gallimard, 2001.
BONNEFOY, Yves, *Comme il vous plaira*, Paris, Livre de Poche, 2003.
CARRIÈRE, Jean-Claude, *Mesure pour mesure*, Paris, Centre internationale de créations théâtrales, coll. « Créations Théâtrales », 1978.
CARRIÈRE, Jean-Claude, *Timon d'Athènes*, Paris, Centre internationale de créations théâtrales, coll. « Créations Théâtrales », 1974.
COPEAU, Jacques et BING, Suzanne (dir.), *Shakespeare. Théâtre complet*. Avant-propos d'André Gide, 2 vol., Paris Gallimard, coll. « Bibliothèque de La Pléiade », 1938 :

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

- Vol. 1 : *Henri VI*, *Richard III*, *La Comédie des erreurs*, *Titus Andronicus*, *La Sauvage apprivoisée*, *Les Deux gentilshommes de Vérone*, *Peines d'amour perdues*, *Roméo et Juliette*, *Richard II*, *Le Songe d'une nuit d'été*, *Le Roi Jean*, *Le Marchand de Venise*, *Henri V*, *Jules César* [trad. par François-Victor Hugo, Pierre-Jean Jouve et Georges Pitoëff, et Edmond Fleg]
- Vol. II : *Comme il vous plaira*, *Le Soir des rois*, *Hamlet*, *Les Joyeuses épouses de Windsor*, *Troylus et Cressida*, *Tout est bien qui finit bien*, *Mesure pour mesure*, *Othello*, *Le Roi Lear*, *Macbeth*, *Antoine et Cléopâtre*, *Coriolan*, *Timon d'Athènes*, *Périclès*, *Cymbeline*, *Le Conte d'hiver*, *La Tempête*, *Henri VIII.* [trad. par Jules Supervielle, François-Victor Hugo, Eugène Morand et Marcel Schwob, Guy de Pourtalès, Pierre Leyris et Elisabeth Holland, Maurice Maeterlinck, André Gide, Jacques Copeau et Suzanne Bing]

Cottegnies, Line, *Henry VI*, *L'avant-scène théâtre*, n° 1365-1366, 1er janvier 2014.

Curtis, Jean-Louis, *Macbeth*, Paris, L'Arche, 1954.

Curtis, Jean-Louis, *Le Roi Lear*, Paris, Gallimard, 1965.

Curtis, Jean-Louis, *Richard III*, *L'avant-scène théâtre*, n° 502, 1972.

Déprats, Jean-Michel et Venet, Gisèle (dir.), *Shakespeare. Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 2002-2013 :

- Tragédies, I (2002) : *Titus Andronicus*, *Roméo et Juliette*, *Jules César*, *Hamlet*, *Othello* [trad. par Line Cottegnies, Jean-Michel Déprats, Jérôme Hankins, Richard Marienstras, Yves Peyré, Lois Potter, Jean-Pierre Richard, Henri Suhamy, Catherine Treilhou-Balaudé et Gisèle Venet]
- Tragédies, II (2002) : *Le Roi Lear*, *Macbeth*, *Timon d'Athènes*, *Antoine et Cléopâtre* [trad. par Line Cottegnies, Jean-Michel Déprats, Robert Ellrodt, Richard Marienstras, Yves Peyré, Henri Suhamy et Gisèle Venet]
- Histoires, I (2008) *: La Première Partie d'Henry VI*, *La Deuxième Partie d'Henry VI*, *La Troisième Partie d'Henry VI*, *Richard III*, *La Vie et la mort du roi Jean* [trad. par Line Cottegnies, Jean-Michel Déprats, Jean-Pierre Vincent]
- Histoires, II (2008) : *La Tragédie de Richard II*, *L'Histoire d'Henry IV*, *La Deuxième Partie d'Henry IV*, *La Vie d'Henry V*, *La Célèbre histoire de la vie du roi Henry VIII* [trad par Jean-Michel Déprats, Jean-Pierre Vincent et Jean-Pierre Villequin]
- Comédies, I (2013) : *La Comédie des erreurs*, *Les Deux Gentilshommes de Vérone*, *Le Dressage de la rebelle* [= *La Mégère apprivoisée*], *Peines d'amour perdues*, *Le Songe d'une nuit d'été*, *Le Marchand de Venise.* [trad. par Jean-Michel Déprats, Jean-Pierre Richard, Henri Suhamy, avec la collaboration de Line Cottegnies et Yves Peyré]

Déprats, Jean-Michel et Richard, Jean-Pierre, *Les Joyeuses commères de Windsor*, Paris, Gallimard, coll. « Manteau d'Arlequin », 2010.

Evans, Henri et Leyris, Pierre (dir.), *Shakespeare. Œuvres complètes*, édition bilingue en 7 vol., Paris, Club Français du Livre, 1954-1971 ; trad. remaniée et rééd., Paris, Mercure de France, 1994.

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

GIDE, André, *Antoine et Cléopâtre*, dans *La Nouvelle Revue Française*, 1er juillet 1921.
GIDE, André, *Hamlet*, Paris, Gallimard, 1946.
GRAMONT, Louis de, *Roméo et Juliette* de William Shakespeare, traduction en prose et en vers, en 2 parties et 24 scènes, Paris, Librairie théâtrale, 1912.
JOUVE, Jean-Pierre et PITOËFF, Georges, *La Tragédie de Roméo et Juliette*, Paris, Gallimard, 1937.
LEFÈVRE Georges, *Roméo et Juliette*, traduction en vers et en 5 actes et 6 tableaux d'après Shakespeare, musique de Francis Thom, Paris, Calmann-Lévy, 1890.
LEPOUTRE, Raymond, *Comme il vous plaira*, Arles, Actes Sud, 1990.
LEYRIS, Pierre et EVANS, Henri (dir.) *Œuvres complètes de Shakespeare*, 7 vol., Paris, Formes et reflets (Club Français du Livre), 1904-1961.
LOTI, Pierre et VEDEL, Émile, *Le Roi Lear*, traduction en prose, Paris, Calmann-Lévy, 1904 et *L'Illustration théâtrale*, 17 décembre 1904].
MNOUCHKINE, Ariane, *La Nuit des rois*, Éd. du Théâtre du Soleil, 1982.
MNOUCHKINE, Ariane, *Henri IV*, Éd. du Théâtre du Soleil, 1984.
MNOUCHKINE, Ariane, *Richard II*, Éd. du Théâtre du Soleil, 1984.
MNOUCHKINE, Ariane, *Macbeth*, Éd. du Théâtre du Soleil, 2014.
NEVEUX, Georges, *Othello*, Paris, Gallimard, coll. « Blanche », 19453.
NEVEUX, Georges, *Le Songe d'une nuit d'été*, Paris, Gallimard, coll. « Blanche », 1945.
OBEY, André, *Richard III*, pièce en 4 actes, Paris, Nouvelles éditions latines, 1933.
PIACHAUD, René-Louis, *La Tragédie de Coriolan*, *La Petite Illustration Théâtrale*, nº 341, 10 février 1934.
POURTALÈS, Guy de, *Trilogie shakespearienne : Mesure pour Mesure, Hamlet, La Tempête*, Paris, Gallimard, 1928.
PUGET, Claude-André, *Le Marchand de Venise*, *L'avant-scène théâtre*, nº 253, 15 novembre 1961.
RICHEPIN, Jacques, *Falstaff*, pièce en vers, en 5 actes et 7 tableaux, imitée de Shakespeare, Paris, Charpentier et Fasquelle, 1904.
SARMENT, Jean, *Beaucoup de bruit pour rien*, comédie en 4 journées d'après Shakespeare, Paris, Louis Querelle, 1936.
SONNIÈS, Paul, *Coriolan*, drame en 29 scènes traduit de Shakespeare, Paris, P. Ollendorff, 1910.
SUPERVIELLE, Jules, *Comme il vous plaira*, Paris, Gallimard, 1935.
VEDEL, Émile, *Troilus et Cressida*, traduit en 18 scènes, Paris, *La Petite Illustration*, vol. 18, 1913.

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

OUVRAGES CRITIQUES

ÉTUDES GÉNÉRALES SUR SHAKESPEARE SUR LA SCÈNE FRANÇAISE

ALBRIGHT, Daniel, *Musicking Shakespeare : A Conflict of Theatres*, New York, University of Rochester Press, 2007.

AMBRIÈRE, Francis, « Shakespeare en France », *Les Annales*, nouvelle série, n° 181, novembre 1965, p. 22-32.

BAILEY, Helen Phelps, *Hamlet in France from Voltaire to Laforgue*, Geneva, Droz, 1964.

BENCHETRITT, Paul, « *Hamlet* at the Comédie-Française from 1769 to 1896 », *Shakespeare Survey 9 : Hamlet*, Cambridge, Cambridge University Press, 1956, p. 59-68.

BOQUET, Guy, « Shakespeare on the French stage », dans Holger Klein et Jean-Marie Maguin (éd.), *Shakespeare and France*, Lampeter, Edwin Mellen Press, 1995, p. 191-218.

COE, Richard N., *The Persecution and Assassination of* Macbeth*, as performed by divers illustrious immortals of the French theatre (with occasional reference to Shakespeare)*, Sydney, Sydney University Press, 1976.

DUBEUX, Albert, *Les Traductions françaises de Shakespeare*, Paris, Les Belles Lettres, 1928.

GILMAN, Margaret, *Othello in French*, Paris, Champion, 1925.

GRAHAM, Arthur, *Shakespeare in Opera, Ballet, Orchestral Music and Song : An Introduction to Music Inspired by the Bard*, Lewiston, New York, Edwin Mellen Press, 1997.

HEYLEN, Romy, *Translation, Poetics and the Stage : Six French Hamlets*, London, Routledge, 1993.

HORN-MONVAL, Madeleine, *Les Traductions françaises de Shakespeare. À l'occasion du 4e centenaire de sa naissance*, Paris, Éd. du CNRS, 1963.

JACQUOT, Jean, *Shakespeare en France : mises en scène d'hier et d'aujourd'hui*, Paris, Le Temps, coll. « théâtres, fêtes, spectacles », 1964.

KEYS, Allwyn Charles, *Les Adaptations musicales de Shakespeare en France jusqu'en 1870*, Paris, Sirey, 1933.

KLEIN, Holgar et MAGUIN, Jean-Marie (éd.), *Shakespeare and France*, Lampeter, Edwin Mellen Press, 1995.

KLEIN, Holgar et SMITH, Christopher (dir.), *The Opera and Shakespeare*, Lewiston, New York, Edwin Mellen Press, 1994.

MORSE, Ruth (dir.), *Shakespeare, les français, les France*, *Cahiers Charles V*, n° 45, Université Paris Diderot, 2008.

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Nouveaux Cahiers de la Comédie-Française : William Shakespeare (Les), Paris, La Comédie-Française / L'avant-scène théâtre, 2014.

Pemble, John, *Shakespeare Goes to Paris : How the Bard Conquered France*, London, Hambledon & London, 2005.

Puante, A. Luis et Hoenselaars, Ton (éd.), *Four Hundred Years of Shakespeare in Europe*, Newark, University of Delaware Press, 2003.

Revue d'histoire du théâtre, vol. 16, n° 4, 1964 [numéro spécial sur Shakespeare].

Revue d'histoire du théâtre, vol. 17, n° 1, 1965 [numéro spécial sur Shakespeare].

Schwartz-Gastine, Isabelle, « Shakespeare on the French Stage : A Historical Study », dans A. Luis Pujante et Ton Hoenselaars (éd.), *Four Hundred Years of Shakespeare in Europe*, Newark, University of Delaware Press, 2003, p. 223-240.

Smidgall, Gary, *Shakespeare and Opera*, Oxford, Oxford University Press, 1994.

Treilhou-Balaudé, Catherine, « Shakespeare, la France, la scène », dans Tiphaine Karsenti et Martial Poirson (dir.), *Mémoires de l'oubli. Aux marges du répertoire de l'Antiquité à nos jours*, Centre d'études théâtrales, Université catholique de Louvain, n° 44-45, 2009, p. 102-109.

Treilhou-Balaudé, Catherine & Verdier, Anne (dir.), *Shakespeare, l'étoffe du monde*, catalogue d'une exposition tenue à Moulins, mai 2014-janvier 2015, Moulins, Centre national du costume de scène / Gourcuff Gradenigo, 2014.

ÉTUDES SUR SHAKESPEARE AU DIX-HUITIÈME SIÈCLE

Baldensperger, Fernand, « Esquisse d'une histoire de Shakespeare en France », dans *Études d'histoire littéraire*, 2e série, Paris, Hachette, 1910, p. 155-216.

Besterman, Theodore, *Voltaire on Shakespeare*, *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, Oxford, Voltaire Foundation, vol. 54, 1967.

Boës, A., « Shakespeare et Ducis, l'exemple de *Roméo et Juliette* », *Cahiers Roucher-André Chénier*, vol. 4, 1984, p. 37-52.

Borgerhoff, J. L., *Le Théâtre anglais à Paris sous la Restauration*, Paris, Hachette, 1913.

Chevalley, Sylvie, « Ducis, Shakespeare et les Comédiens français. 1 : *Hamlet* (1769) et *Roméo et Juliette* (1772) », *Revue d'histoire du théâtre*, vol. 16, n° 4, 1964, p. 327-350.

Chevalley, Sylvie, « Ducis, Shakespeare et les Comédiens français. 2 : *Le Roi Léar* (1783) à *Othello* (1792) », *Revue d'histoire du théâtre*, vol 17, n° 1, 1965, p. 5-37.

Dean, Winton, « Shakespeare in the Opera House », *Shakespeare Survey 18 : Then Till Now*, 1965, p. 75-93.

Golder, John, « Le costume dans les adaptations shakespeariennes de Ducis »,

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

dans Catherine Treilhou-Balaudé et Anne Verdier (dir.), *Shakespeare, l'étoffe du monde*, catalogue d'une exposition tenue à Moulins, mai 2014-janvier 2015, Moulins, Centre national du costume de scène / Gourcuff Gradenigo, 2014, p. 29-38.

Golder, John, « "Mon sans-culotte Africain" : A French Revolutionary Stage *Othello* », dans Heather Kerr, Robin Eaden et Madge Mitton (éd.), *Shakespeare : World Views*, Newark, University of Delaware Press, 1996, p. 146-155.

Golder, John, *Shakespeare for the age of reason : the earliest stage adaptations of Jean-François Ducis, 1769-1792*, Oxford : Voltaire Foundation, 1992.

Golder, John, « Les tragédies shakespeariennes de Jean-François Ducis (1769-1826) », dans *Les Nouveaux Cahiers de la Comédie-Française : William Shakespeare*, Paris, La Comédie-Française / L'avant-scène théâtre, 2014, p. 13-22.

Golder, John, « Voltaire, Ducis et le néo-classicisme révolutionnaire : de *Zaïre* à *Othello* », dans Ruth Morse (dir.), *Shakespeare, les français, les France*, *Cahiers Charles V*, n° 45, 2008, p. 139-160.

Guinle, Francis, « *Hamlet* à l'épreuve des librettistes », *Revue LISA / LISA e-journal*, vol. 9, n° 2, 2011, p. 41-53.

Gury, Jacques, « Quelle fidélité ? *Roméo et Juliette* il y a deux siècles », *Cahiers de littérature générale et comparée*, vol. 1, 1977, p. 13-26.

Gury, Jacques, « Shakespeare à la cour de Versailles sous Louis XVI », *Revue de littérature comparée*, vol. 49, n° 1, 1975, p. 103-115.

Jacquot, Jean, « Le *Macbeth* de Ducis », *Études anglaises*, vol. 17, n° 4, octobre-décembre 1964, p. 605-627.

Jusserand, J.J., *Shakespeare en France sous l'Ancien régime*, Paris, Armand Colin, 1898.

Keys, A.C., « Shakespeare in France : an Early Stage Adaptation », *AUMLA*, n° 1, août 1953, p. 15-20.

Keys, A.C., « Shakespeare en France : *La mégère apprivoisée* en 1767 », *Revue de littérature comparée*, vol. 31, n° 3, juillet-septembre 1957, p. 426-428.

Marie, Laurence, « Le dénouement de *Roméo et Juliette* (1772) de Ducis vu par les contemporains : vers une dramaturgie du tableau ? », *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, vol. 7, 2004, p. 91-98.

Marie, Laurence, « Gestuelle du crime shakespearien sur les scènes française et anglaise de la seconde moitié du XVIII^e siècle », *Littératures classiques*, n° 67, 2008, p. 201-218.

Marie, Laurence, « Les premières adaptations de Shakespeare à la Comédie-Française : expérimentations sur les limites du théâtre visuel mimétique », dans Jean de Guardia et Véronique Lochert (dir.), *Théâtre et imaginaire :*

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

images scéniques et représentations mentales (XVI-XVII^e s.), Dijon, Presses de l'Université de Dijon, 2012.

McMahon, J. H., « Ducis – Unkindest Cutter ? », *Yale French Studies*, vol. 33, 1964, p. 14-25.

Maeder, Costantino, « L'*Amleto* d'Arrigo Boito : deux versions énigmatiques avec Ducis et Dumas en dialogue », *Revue LISA / LISA e-journal*, vol. 9, n° 2, 2011, p. 10-22.

Monaco, Marion, *Shakespeare on the French stage in the eighteenth century*, Paris, Didier, 1974.

Rougemont, Martine de, « Un rendez-vous manqué : Shakespeare et les Français au XVIII^e siècle », dans Roger Bauer (éd.), *Das Shakespeare-Bild in Europa zwischen Aufklärung und Romantik*, Bern, Peter Lang, 1988, p. 102-117.

Smith, Christopher (éd.), Jean-François Ducis : *Othello*, Exeter, University of Exeter, 1991, « Introduction », p. v-xx.

Vanderhoof, Mary, « *Hamlet* ; a tragedy adapted from Shakespeare (1770), by Jean-François Ducis : a critical edition », *Proceedings of the American Philosophical Society*, vol. 97, 1953, p. 88-142.

Willems, Michèle, « L'excès face au bon goût : la réception de Gilles-Shakespeare de Voltaire à Hugo », *Actes des congrès de la Société française Shakespeare*, n° 25, 2007, p. 224-237.

Willems, Michèle, « The Mouse and the Urn : Re-visions of Shakespeare from Voltaire to Ducis », *Shakespeare Survey 60 : Theatres for Shakespeare*, Cambridge, Cambridge University Press, 2014, p. 214-222.

ÉTUDES SUR SHAKESPEARE AU DIX-NEUVIÈME SIÈCLE

Ambrière, Madeleine et Francis, *Talma, ou l'Histoire du Théâtre*, Paris, Éd. de Fallois, 2007.

Anger, Violaine, « Berlioz's 'Roméo au tombeau' : melodrama of the mind », dans Sarah Hibberd (dir.), *Melodramatic Voices : Understanding Music Drama*, Farnham, Ashgate, 2011, p. 185-196.

Barbier, Patrick, *La Vie quotidienne à l'Opéra de Rossini et de Balzac, 1800-1850*, Paris, Hachette, 1987 [traduction anglaise : *Opera in Paris, 1800-1850*, Portland, Oregon, Amadeus Press, 1995].

Baschet, Robert (éd.), *Le Journal de Delécluze, 1824-1828*, Paris, Bernard Grasset, 1948.

Bassan, Fernande, « L'*Hamlet* d'Alexandre Dumas père et Paul Meurice : Évolution d'une adaptation de 1846 à 1896 », *Australian Journal of French Studies*, vol. 19, 1982, p. 11-31.

Bassan, Fernande, avec la collaboration de Sylvie Chevalley, *Alfred de Vigny et la Comédie-Français*, Paris, J.-M. Place, 1984.

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Bernhardt, Sarah, *L'Art du théâtre*, Paris, Nilsson, 1923.
Bloom, Peter, « Berlioz », dans Daniel Albright (éd.), *Berlioz, Verdi, Wagner, Britten*, Great Shakespeareans, vol. 11, London, Bloomsbury, Continuum International, 2012, p. 7-76.
Borgerhoff, J.-L., *Le Théâtre anglais à Paris sous la Restauration*, Paris, Hachette, 1912.
Boutin, Aimée, « Shakespeare, Women and French Romanticism », *Modern Language Quarterly*, vol. 65, n° 4, décembre 2004, p. 505-529.
Coldiron, A.E.B. et Crawford, Nicholas, « Shakespeare et le Coriolan "de l'empire lettré" », dans Ruth Morse (dir.), *Shakespeare, les français, les France*, *Cahiers Charles V*, n° 45, Université Paris Diderot, 2008, p. 95-114.
Collins, Herbert, *Talma : A Biography of an Actor*, London, Faber & Faber, 1964.
Contini-Flicker, Corinne, « La comédie shakespearienne au XIX^e siècle : première adaptation scénique de *Comme il vous plaira* de George Sand (1856) », dans Mariane Bury et Georges Forestier (dir.), *Jeux et enjeux des théâtres classiques (XIX^e-XX^e siècles)*, vol. 48, 2003, p. 135-148.
Daniels, Barry V., « Shakespeare à la Romantique : *Le More de Venise* d'Alfred de Vigny », *Revue d'histoire du théâtre*, vol. 27, n° 2, 1975, p. 125-155.
Daniels, Barry V., « Sur les décors du *More de Venise* », *Bulletin de la société des amis d'Alfred de Vigny*, vol. 7, 1976-1977, p. 21-30.
Daniels, Barry V., « La Venise de Vigny : du *More* au *Marchand* », dans André Guyaux et Sophie Marchal (dir.), *La Vie romantique. Hommage à Loïc Chotard*, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2003, p. 179-189.
Delabastita, Dirk et D'Hulst, Lieven (dir.), *European Shakespeares : Translating Shakespeare in the Romantic Age*, Amsterdam, John Benjamins, 1992.
Elliott, John. R. Jr, « The Shakespeare Berlioz saw », *Music and Letters*, vol. 57, July 1976, p. 292-308.
Estève, Edmond, « De Shakespeare à Musset : variations sur la "Romance du Saule" », *Revue d'histoire littéraire de la France*, vol. 29, 1922, p. 288-315.
Fazio, Mara, *François-Joseph Talma, primo divo. Teatro et storia fra Rivoluzione, Impero e Restaurazione*, Milano, Leonato Arte, 1999 [traduction française : *François-Joseph Talma. Le théâtre et l'histoire de la Révolution à la Restauration*, Paris, Éd. du CNRS, coll. « Arts du spectacle », 2011].
Franco, Bernard, « *Roméo et Juliette* : traductions, adaptations, réceptions au tournant du XVIII^e au XIX^e siècle », *Revue germanique internationale*, vol. 5, 2007, p. 203-221.
Frigau Manning, Céline, « Le *Falstaff* de Manfredo Maggioni et Michael Balfe : façonner un opéra italien pour le public anglais », *Revue LISA / LISA e-journal*, vol. 9, n° 2, 2011, p. 41-53.
Frigau Manning, Céline, « Shakespeariennes. Harriet Smithson et Maria

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Malibran en scène au Théâtre-Anglais et à l'Opéra-Italien (1827-1831) », dans Yves-Michel Ergal et Michèle Fink (éd.), *Littérature comparée et correspondance des arts*, Strasbourg, PUS, 2014, p. 25-40.

Frigau Manning, Céline, *Chanteurs en scène. L'œil du spectateur au Théâtre-Italien (1815-1848)*, Paris, Champion, coll. « Romantisme et Modernités », 2014.

Girouard, André, « Vigny traducteur d'*Othello* : justification d'un choix », *Revue canadienne de littérature comparée*, vol. 3, 1976, p. 137-153.

Guinle, Francis, « Ambroise Thomas et Shakespeare », *Revue d'histoire du théâtre*, vol. 55, nº 1, 2003, p. 87-94.

Guinle, Francis, « La Jeune fille et la mort, ou le tombeau d'Ophélie », dans *Lecture d'une œuvre :* Hamlet *de William Shakespeare*, Paris, Éd. du Temps, 1996, p. 101-114.

Gury, Jacques, « Berlioz et Shakespeare jusqu'à *Roméo et Juliette* », *Romantisme*, vol. 6, nº 12, 1976, p. 9-18.

Gury, Jacques, « Fortunes et infortunes de *Roméo et Juliette* à l'âge romantique : Les amants de Vérone sur les scènes parisiennes en 1827 et 1828 », *Revue d'histoire du théâtre*, vol. 27, nº 2, 1975, p. 156-175.

Haig, Stirling, « Vigny and *Othello* », *Yale French Studies*, vol. 33, 1964, p. 53-64.

Hays, Michael. L., « An Appraisal of Alfred de Vigny's *Le More de Venise* and its Place in the History of French Theatre », *Rackham Literary Studies*, vol. 3, 1972, p. 51-63.

Henson, Karen, *Opera Acts : Singers and Performance in the Late Nineteenth Century*, New York, Cambridge University Press, 2014.

Hibberd, Sarah, « "Si l'orchestre seul chantait" : Melodramatic voices in Chélard's *Macbeth* (1827) », dans Sarah Hibberd (dir.), *Melodramatic Voices : Understanding Music Drama*, Farnham, Ashgate, 2011, p. 85-102.

Hoenselaars, Ton, « Shakespeare for "the People" : François-Victor Hugo translates *Henry V* », *Documenta : Tijdschrift voor theater*, vol. 13, nº 4, 1995, p. 243-252.

Hugo, Victor, *William Shakespeare*, Paris, Albin Michel, 1937.

Jacquot, Jean, « "Mourir ! Dormir ! … Rêver peut-être ?" *Hamlet* de Dumas-Meurice, de Rouvière à Mounet-Sully », *Revue d'histoire du théâtre*, vol. 16, nº 4, 1964, p. 407-445.

Jarry, André, « *Roméo et Juliette*, de Shakespeare à Vigny en passant par les traductions de Letourneur », *Bulletin de l'Association des amis d'Alfred de Vigny*, nº 6, 1974-1975, p. 40-54.

Jarry, André, « De Shakespeare à Vigny », *Colloque Alfred de Vigny 1978*, 1978, p. 7-23.

Jarry, André, *Alfred de Vigny, Poète, dramaturge, romancier*, Paris, Classiques Garnier, 2010.

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

JARRY, André, « De Vigny traducteur de Shakespeare », dans Alfred de Vigny, *Œuvres complètes*, vol. 1, éd. Alphonse Bouvet, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de La Pléiade », 1986, p. 1347-1380.

JOHNSON, Lee, « Delacroix, Dumas and *Hamlet* », *The Burlington Magazine*, vol. 123, n° 945, décembre 1981, p. 717-721, 723.

KEMP, Ian, « Romeo and Juliet and *Roméo et Juliette* », dans Peter Bloom (éd.), *Berlioz Studies*, Cambridge, Cambridge University Press, 1992, p. 37-80.

KNAPP, Bettina, *The Reign of the Theatrical Director : French Theatre, 1887-1924*, New York, Whiston Publishing, 1988.

LACROIX, Albert, *Histoire de l'influence de Shakespeare sur le théâtre français jusqu'à nos jours*, Bruxelles, Lesigne, 1856.

LEATHERS, Victor, *British Entertainers in France*, Toronto, University of Toronto Press, 1959.

LEDBURY, Mark, « Visions of Tragedy : Jean-François Ducis and Jacques-Louis David », *Eighteenth-Century Studies*, vol. 37, n° 4, 2004, p. 553-580.

LONCLE, Stéphanie, « Jouer et voir jouer Shakespeare à Paris au XIX^e^ siècle », dans *Les Nouveaux Cahiers de la Comédie-Française : William Shakespeare*, Paris, La Comédie-Française / L'avant-scène théâtre, 2014, p. 23-31.

MASSON, Catherine, « *As You Like It* de Shakespeare comme il a plu à Georges Sand », dans Nigel Harkness et Jacinta Wright (éd.), *Georges Sand : Intertextualité et Polyphonie I*, Bern, Peter Lang, 2010, p. 109-126.

MASSON, Georges, *Ambroise Thomas, un compositeur lyrique au XIXe siècle*, Metz, Serpenoise, 1996.

MORSE, Ruth, « Les Hugo », dans Ruth Morse (éd.), *Les Hugo, Pasternak, Césaire, Brecht*, Great Shakespeareans, vol. 14, London, Bloomsbury, Continuum International, 2013.

MOUNET-SULLY, Jean, *Souvenirs d'un tragédien*, Paris, Pierre Lafitte, 1917.

NAUGRETTE, Florence, « Shakespeare, modèle du théâtre romantique français ? », dans *Les Nouveaux Cahiers de la Comédie-Française : William Shakespeare*, Paris, La Comédie-Française / L'avant-scène théâtre, 2014, p. 32-39.

NÉRONDE, C. de, « Mounet-Sully », *Revue illustrée*, 15 mars 1896, p. 213-227.

ORTIZ, Joseph (éd.), *Shakespeare and the Culture of Romanticism*, Aldershot, Ashgate, 2013.

PARTRIDGE, Eric, *The French Romantics' Knowledge of English Literature (1820-1848) : According to Contemporary French Memoirs, Letters and Periodicals*, Paris, Champion, 1924.

PASQUIER, Marie-Claire, « François-Victor Hugo, traducteur de Shakespeare », dans *13^ième^ Assises de la Traduction Littéraire*, Paris, Actes Sud, 1997, p. 93-112.

PÉLADAN, Joséphine, « Les derniers tragédiens : Mounet-Sully et Paul Mounet », *Revue bleue*, 9 août 1902, p. 163-168.

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Penesco, Anne, *Mounet-Sully et la partition intérieure*, Lyon, Presses universitaires de Lyon, 2000.
Penesco, Anne, *Mounet-Sully, « l'homme aux cent cœurs d'homme »*, Paris, Éd. du Cerf, 2005.
Penesco, Anne, *Paul Mounet, « le tragédien qui parlait aux étoiles »*, Paris, Éd. du Cerf, 2009.
Pronier, Ernest, *Une vie au théâtre : Sarah Bernhardt*, Genève, Alexandre Jullien, 1941.
Raby, Peter, *"Fair Ophelia" : A Life of Harriet Smithson Berlioz*, Cambridge, Cambridge University Press, 1982.
René-Benoist, « Mounet-Sully », *La Grande Revue*, mai 1916, p. 435-462.
Robbins, E., « On seeing Mme Bernhardt's Hamlet », *North American Review*, décembre 1900, p. 908-919.
Rogeboz-Malfroy, Élisabeth, *Ambroise Thomas, ou La tentation du lyrique*, Paris, Cetre F., 1994.
Rogeboz-Malfroy, Élisabeth, *Ambroise Thomas. Témoin du siècle, 1811-1896*, Paris, Cetre F., 2000.
Roger, Christine (dir.), *Shakespeare vu d'Allemagne et de France des Lumières au Romantisme*, *Revue germanique internationale*, vol. 5, 2007 [numéro spécial].
Rouveyre, André, « *Hamle*t, représentation intégrale dans la traduction de Marcel Schwob et Eugène Morand, au Théâtre des Arts », *Mercure de France*, vol. 197, 15 juillet 1927, p. 404-410.
Rouveyre, André, « L'interprétation et la mise en scène d'*Hamlet* au Théâtre des Arts », *Mercure de France*, vol. 197, 1 août 1927, p. 665-672.
Ruisi, Christiane C., *Lever le rideau sur Jeanne Arnould-Plessy (1819-1897)*, Paris, Éd. de l'Amandier, 2004.
Rushton, Julian, *Berlioz : Roméo et Juliette*, Cambridge, Cambridge University Press, coll. « Cambridge Music Handbooks », 1994.
Schwartz-Gastine, Isabelle, « "Get Thee to a Stage" : Sarah Bernhardt's Shakespearean Success », dans Krystyna Kujawinska-Courtney (éd.), *Culture at Global/Local Levels : British and Commonwealth Contribution to World Civilization*, The British and Commonwealth Studies Department, University of Lodz, 2002, p. 267-278.
Sen, Suddhaseel, « Shakespeare Reception in France : The Case of Ambroise Thomas's *Hamlet* », dans Joseph Ortiz (éd.), *Shakespeare and the Culture of Romanticism*, Aldershot, Ashgate, 2013, p. 183-204.
Sessely, A., *L'Influence de Shakespeare sur Alfred de Vigny*, Berne, Éd. du Chandelier, 1928.
Shaw, Marjorie, « Shakespearean Performances in Paris in 1827-8 », dans J.C. Ireson, Ian Dalrymple, Ian MacFarlane & Garnet Rees (éd.), *Studies*

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

in French Literature presented to H.W. Lawton, Manchester, Manchester University Press, 1968, p. 301-313.

Smith, Christopher, « Shakespeare on French Stages in the Nineteenth Century », dans Richard Foulkes (éd.), *Shakespeare and the Victorian Age*, Cambridge, Cambridge University Press, 1986, p. 223-239.

Souvenirs du Théâtre Anglais à Paris, dessins par MM. Déveria et Boulanger, avec un texte par M. [F.-J.] Moreau, Paris, Henri Gauguin, Lambert et Cie., 1827.

Stokes, John, « Shakespeare in Europe », dans Gail Marshall (éd.), *Shakespeare in the Nineteenth Century*, Cambridge, Cambridge University Press, 2012, p. 296-313.

Suddaby, E. et Yarrow, P.J. (éd.), *Lady Morgan in France*, Newcastle, Oriel, 1971.

Tiersot, Julien, *Berlioz et la société de son temps*, Paris, Hachette, 1904.

Treilhou-Balaudé, Catherine, Schwartz-Gastine, Isabelle, et Lucet, Sophie (dir.), « La Comédie shakespearienne en France. De la fête impériale à la Belle Époque », *Revue d'histoire du théâtre*, vol. 55, nº 1, 2003.

Treilhou-Balaudé, Catherine, « Le spectaculaire shakespearien et sa réception à l'époque romantique : l'exemple de *Macbeth* », dans Isabelle Moindrot (dir.), *Le Spectaculaire dans les arts de la scène du Romantisme à la Belle Époque*, Paris, Éd. du CNRS, 2006, p. 61-69.

Treilhou-Balaudé, Catherine, *Shakespeare romantique. La réception de Shakespeare en France de Guizot à Scribe (1821-1851)*, doctorat de littérature comparée, sous la direction d'Anne Ubersfeld, 3 vol., Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle, 1994.

Trewin, J.C., éd., *The Journal of William Charles Macready, 1832-1851*, London, Longmans, 1967.

Ullrichova, Maris, « *Roméo et Juliette* d'Alexandre Dumas père », *Philologica pragensia*, vol. 15, 1972, p. 193-212.

ÉTUDES SUR SHAKESPEARE
AUX VINGTIÈME ET VINGT-ET-UNIÈME SIÈCLES

Adham, Leila, « À propos du spectre dans quelques mises en scène récentes d'*Hamlet* », dans Catherine Treilhou-Balaudé (dir.), *Hamlet : énigmes du texte, réponses de la scène*, Paris, CNDP, coll. « Arts au singulier », 2012, p. 51-55.

Anders, France, *Jacques Copeau et le Cartel des Quatre*, Paris, Nizet, 1959.

Antoine, André, *Mes souvenirs sur l'Odéon et le Théâtre Libre*, Paris, Grasset, 1928.

Aslan, Odette (éd.), *Chéreau. Les Voies de la Création Théâtrale*, nº 14, Paris, Éd. du CNRS, 1986.

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

AXELRAD, A. José, « Shakespeare's impact today in France », *Shakespeare Survey 16* : *Shakespeare in the Modern World*, Cambridge, Cambridge University Press, 1963, p. 53-56.

BAAL, Georges, « *Titus Andronicus* directed by Daniel Mesguich : The Other Stage beyond Misery », *Theatre Research International*, vol. 16, 1991, p. 109-128.

BALLESTRA-PUECH, Sylvie, « La violence entre écriture et mise en scène : variations sur *Titus Andronicus* de Shakespeare dans le théâtre européen contemporain », dans *Loxias*, Loxias 35, mis en ligne le 14 décembre 2011 (URL : http://revel.unice.fr/loxias/index.html?id=6950).

BANU, Georges, « L'écriture spatiale de la mise en scène », dans Denis Bablet et Jean Jacquot (éd.), *Les Voies de la Création Théâtrale*, n° 5, Paris, Éd. du CNRS, 1977, p. 67-98. [sur *La Tempête* de Peter Brook]

BANU, Georges, (éd.), *Brook. Les Voies de la Création Théâtrale*, n° 13, Paris, Éd. du CNRS, 1985.

BANU, Georges, *Peter Brook : De* Timon d'Athènes *à* Hamlet, Paris, Flammarion, 2001.

BANU, Georges, *Peter Brook : Vers un théâtre premier*, édition revue et augmentée, Paris, Seuil, 2005.

BANU, Georges, « Brook et Mnouchkine, ou l'interculturalité vestimentaire », dans Catherine Treilhou-Balaudé et Anne Verdier (dir.), *Shakespeare, l'étoffe du monde*, catalogue d'une exposition tenue à Moulins, mai 2014-janvier 2015, Moulins, Centre national du costume de scène / Gourcuff Gradenigo, 2014, p. 47-56.

BARRAULT, Jean-Louis, *À propos de Shakespeare et du théâtre*, Paris, La Parade, 1949.

BARRAULT, Jean-Louis, « Être ou ne pas être Hamlet », *Réalités*, n° 198, juillet 1968, p. 58-65.

BARRAULT, Jean-Louis, *Réflexions sur le théâtre*, Paris, Flammarion, coll. « Bibliothèque d'Ésthétique », 1959.

BARRAULT, Jean-Louis, « Shakespeare et nous », *Revue d'histoire du théâtre*, vol. 1, n° 2, 1950, p. 133-136.

BARRAULT, Jean-Louis, « Why the French need Shakespeare », *Horizon*, vol. 1, n° 4, septembre 1961, p. 102-109.

BATY, Gaston, *Le Rideau baissé*, Paris, Bordas, 1949.

BENHAMOU, Anne-Françoise, « Patrice Chéreau : la chair du visible », dans Béatrice Picon-Vallin (éd.), *La Scène et les images. Les Voies de la Création Théâtrale*, n° 21, Paris, Éd. du CNRS, 2001, p. 341-361.

BOQUET, Guy, « *Comme il vous plaira* à Paris », dans Jean-Paul Débax et Yves Peyré (éd.), *As You Like It : essais critiques*, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 1998, p. 187-206.

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Boulez, Pierre, Chéreau, Patrice, Peduzzi, Richard et Schmidt, Jacques, *Histoire d'un Ring. Bayreuth, 1976-1980*, Paris, Robert Laffont, 1980.
Bradby, David, *Modern French Drama, 1940-1990*, Cambridge, Cambridge University Press, 1991.
Bradby, David et Spark, Annie, *Mise en scène : French Theatre Now*, London, Methuen, 1997.
Brook, Peter, *Avec Shakespeare (Quatre entretiens avec Peter Brook)*, Arles, Actes-Sud, 1999.
Brown, John Russell (éd.), *The Routledge Companion to Directors' Shakespeare*, London, Routledge, 2008 [chapitres sur Peter Brook et Roger Planchon].
Carlson, Marvin, « Peter Brook's *The Tempest* », *Western European Stages*, vol. 12, 1990, p. 19-20.
Carlson, Marvin, « Daniel Mesguich and Intertextual Shakespeare », dans Dennis Kennedy (éd.), *Foreign Shakespeare : Contemporary Performance*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993, p. 213-231.
Chatenet, Jean, *Shakespeare sur la scène française depuis 1940*, Paris, Minard, 1962.
Chéreau, Patrice, *J'y arriverai un jour*, ouvrage réalisé par Georges Banu et Clément Hervieu-Léger, Arles, Actes Sud, 2009.
Chéreau, Patrice, avec la collaboration de Vincent Huguet et Clément Hervieu-Léger, *Les Visages et les corps*, Paris, Skira, Flammarion, 2010.
Christout, Marie-Françoise, Guibert, Noëlle et Pauly, Danièle, *Le Théâtre du Vieux-Colombier, 1913-1993*, Paris, Norma, coll. « Les années modernes », 1993.
Copeau, Jacques, *Le Théâtre populaire*, Paris, Presses universitaires de France, 1941.
Copeau, Jacques, *Registres du Vieux-Colombier, I, II & III*, textes recueillis et établis par Marie-Hélène Dasté et Suzanne Maistre Saint Denis, Paris, Gallimard, 1979-1993.
Copferman, Émile, *Théâtres de Roger Planchon*, Paris, Union générale d'éditions. 1977.
Croyden, Margaret, *Conversations with Peter Brook, 1970-2000*, New York, Faber & Faber, 2003.
Daoust, Yvette, *Roger Planchon : Director and Playwright*, Cambridge, Cambridge University Press, coll. « Directors in Perspective », 1981. [Chap. iv : « English Classics : *Henry IV*, *Troilus and Cressida*, *Richard III* »].
Davril, Robert, « Les mises en scène de Pitoëff », *Études anglaises*, vol. 8, avril-juin, 1960, p. 192-196.
Davril, Robert, « Jacques Copeau et le Cartel des Quatre », *Études anglaises*, vol. 8, avril-juin, 1960, p. 172-175.

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

DELGADO, Maria M. et HERITAGE, Paul (éd.), *In Contact with the Gods ? : Directors Talk Theatre*, Manchester, Manchester University Press, 1996 [sur Peter Brook, p. 36-51 ; Ariane Mnouchkine, p. 175-190 ; Lluis Pascale, p. 201-219].

DÉPRATS, Jean-Michel, *Shakespeare*, Que sais-je ?, Paris, PUF, 2016.

DÉPRATS, Jean-Michel, « Rencontre avec Daniel Mesguich. Traducteur et metteur en scène de *Titus Andronicus* », dans Marie-Thérèse Jones-Davies (éd.), *Shakespeare et le corps à la Renaissance. Actes du congrès de la Société Française Shakespeare, 1990*, Paris, Les Belles Lettres, nº 9, 1991, p. 189-203.

DÉPRATS, Jean-Michel, « Rencontre autour de *Comme il vous plaira*, avec Lluis Pasqual, metteur en scène à la Comédie-Française », dans Marie-Thérèse Jones-Davies (éd.), *Shakespeare et le corps à la Renaissance. Actes du congrès de la Société Française Shakespeare, 1990*, Paris, Les Belles Lettres, nº 9, 1991, p. 207-209.

DÉPRATS, Jean-Michel, « Le temps de l'œuvre et le bel aujourd'hui », dans Jane H.M. Taylor, Edith McMorran et Guy Leclerq (éd.), *Translation Here and There, Then and Now*, Exeter, Elm Bank Publications, 1996, p. 103-122.

DÉPRATS, Jean-Michel, « Traduire Shakespeare pour le théâtre ? », dans Paul Bensimon, Didier Coupaye et Guy Leclercq (dir.), *Palimpsestes, Nº 1 : Traduire le dialogue. Traduire les textes de théâtre*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1987, p. 53-66.

DÉPRATS, Jean-Michel et TREILHOU-BALAUDÉ, Catherine, « Table ronde sur la mise-en-scène », dans Patricia Dorval et Jean-Marie Maguin (dir.), *Shakespeare et la France*, *Actes des congrès de la Société Française Shakespeare*, nº 18, 2000, p. 295-300.

DÉPRATS, Jean-Michel, « Traduire Shakespeare. Pour une poétique théâtrale de la traduction shakespearienne », dans Jean-Michel Déprats et Gisèle Venet (dir.), *Shakespeare : Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 2002, vol. 1, p. 79-121.

DÉPRATS, Jean-Michel, « A French History of *Henry V* », dans Ton Hoenselaars (éd.), *Shakespeare's History Plays : Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004, p. 75-91.

DORT, Bernard, « *Titus Andronicus* de William Shakespeare. Mise en scène, décors, costumes et musique de Peter Brook [...] », *Théâtre populaire*, nº 25, 1957, p. 94-99.

DORVAL, Patricia et MAGUIN, Jean-Marie (dir.), *Shakespeare et la France. Actes des congrès de la Société Française Shakespeare*, nº 18, 2000.

DROUET, Pascale (dir.), *Shakespeare au XX^e siècle : mise(s) en scène, mise(s) en perspective de* King Richard II, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2007.

DUCKETT, Victoria, « Investigating an Interval : Sarah Bernhardt, *Hamlet*

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

and the Paris Exposition of 1900 », dans Vicki Callahan (éd.), *Reclaiming the Archive : Feminism and Film History*, Detroit, Michigan, Wayne State University Press, 2010, p. 193-212.

Du Verger, Jean, « The influence and resurgence of cinema and cinematic techniques in two French stagings of *Antony and Cleopatra* », dans Sarah Hatchuel et Natalie Vienne-Guerrin (éd.), *Shakespeare on Screen : The Roman Plays*, Presses universitaires de Rouen et du Havre, 2009, p. 271-294 [sur Gémier, 1918 & Planchon, 1978].

Entretiens sur le théâtre : spécial Shakespeare (Les), n° 11, janvier-février 1965.

Études anglaises, vol. 13, n° 2, avril-juin 1960, *Shakespeare et le théâtre élisabéthain en France depuis cinquante ans*.

Études anglaises, vol. 17, n° 4, octobre-décembre 1964, *Célébration du IV^e centenaire de la naissance de Shakespeare*.

Europe, vol. 42, n^os 417-8, janvier-février 1964, *numéro spécial Shakespeare*.

Faivre-Zellner, Catherine, *Firmin Gémier, héraut du théâtre populaire*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2006.

Fayard, Nicole, *Representations of Shakespeare on the French Stage since the 1960s*, thèse doctorale, University of Leicester, 2001.

Féral, Josette, *Trajectoire du Soleil : autour d'Ariane Mnouchkine*, Paris, Éditions Théâtrales, 1998.

Fluchère, Henri, « Shakespeare in France, 1900-1948 », *Shakespeare Survey 2 : Shakespearian Production*, Cambridge, Cambridge University Press, 1949, p. 115-125.

Franck, Martine et Roy, Claude, « Le Théâtre du Soleil : Shakespeare (1re partie) », *Double Page*, n° 21, 1982.

Franck, Martine, Temkine, Raymonde et Moscoso, Sophie, « Le Théâtre du Soleil : Shakespeare (2e partie) », *Double Page*, n° 32, 1984.

Galey, Mathieu, « Shakespeare : les têtes de séries », *Théâtre en Europe*, n° 7, 1985, p. 83-87.

Gershman, Judith, « Daniel Mesguich's Shakespeare's *Hamlet* », *Drama Review*, vol. 25, n° 2, 1981, p. 17-28.

Gild, David, « Jacques Copeau and Shakespeare », *Theatre Survey*, vol. 5, n° 1, mai 1964, p. 1-9.

Goy-Blanquet, Dominique, « Titus Resartus : Warner, Stein and Mesguich have a cut at *Titus Andronicus* », dans Dennis Kennedy (éd.), *Foreign Shakespeare : Contemporary Performance*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993, p. 36-55.

Goy-Blanquet, Dominique, « Shakespearean history at the Avignon Festival », dans Ton Hoenselaars (éd.), *Shakespeare's History Plays : Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004, p. 228-243.

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

GRIVELET, Michel, « Jacques Copeau traducteur de Shakespeare », *Revue d'histoire du théâtr*e, vol. 35, nº 1, 1983, p. 71-81.

GUIDICELLI, Carole, « De l'espace vide au plateau nu : *King Lear* relu par ses metteurs en scène », dans Delphine Lemonnier et Guillaume Winter (éd.), *Lecture du* Roi Lear *de William Shakespeare*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, coll. « Didact anglais », 2008, p. 231-244.

GUIDICELLI, Carole, « Le *Hamlet* de Daniel Mesguich : entre exégèse et mise en scène », *Cahiers élisabéthains*, vol. 53, avril 1998, p. 81-95.

HARDISON LONDRÉ, Felicia, « Coriolanus and Stavinsky : the interpenetration of art and politics », dans David Wheeler (éd.), *Coriolanus : Critical Essays*, London, Routledge, 2015 [1995], p. 159-176.

HEALY, Thomas, « Past and present Shakespeares : Shakespearian appropriations in Europe », dans John J. Joughin (éd.), *Shakespeare and National Culture*, Manchester, Manchester University Press, 1997, p. 206-232.

HENRY, Hélène, « Charles Dullin et le théâtre élisabéthain », *Études anglaises*, vol. 8, avril-juin, 1960, p. 197-204.

HOROWITZ, Arthur, *Prospero's "True Preservers" : Peter Brook, Yukio Ninagawa and Giorgio Strehler – Twentieth-Century Directors Approach Shakespeare's* The Tempest, Cranbury, NJ, Associated University Presses, 2004 [Chap. VII : Peter Brook : *The Tempest*, 1990, p. 143-163].

HUNT, Albert et REEVES, Geoffrey, *Peter Brook*, Cambridge, Cambridge University Press, coll. « Directors in Perspective », 1995. [Chap. III : « Climbing the mountain : *King Lear* », p. 44-56 & Chap. XV : « Popular Shakespeare : *Timon d'Athènes*, *Mesure pour mesure* and *Antony and Cleopatra* », p. 215-233].

HUTHWOHL, Joël, « "Shakespeare nous souleva sur son aile divine". Mises en scène de Shakespeare en France dans la première moitié du XX^e^ siècle », dans *Les Nouveaux Cahiers de la Comédie-Française : William Shakespeare*. La Comédie-Française / L'avant-scène théâtre, 2014, p. 41-49.

Jacques Copeau et le Vieux-Colombier, catalogue d'une exposition organisée pour le cinquantième anniversaire de la fondation du Théâtre et l'entrée, à la Bibliothèque de l'Arsenal, de la collection Jacques Copeau, Paris [Bibliothèque Nationale], 1963.

JACQUOT, Jean, *Mises en scène de Shakespeare et des Élisabéthains en France : d'Antoine à nos jours*, Paris, Institut pédagogique national, [1960] [catalogue d'exposition].

JACQUOT, Jean, « Copeau et *Comme il vous plaira* : De l'Atelier aux Jardins Boboli », *Revue d'histoire du théâtre*, vol. 1, nº 1, janvier-mars 1965, p. 119-135.

JACQUOT, Jean, « Gaston Baty et les Élisabéthains », *Études anglaises*, vol. 8, avril-juin 1960, p. 205-215.

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

JACQUOT, Jean, « Vers un théâtre du peuple : Shakespeare en France après Copeau et le Cartel des Quatre », *Études anglaises*, vol. 8, avril-juin 1960, p. 219-243.

KENNEDY, Dennis, éd., *Foreign Shakespeare : Contemporary Performance*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993.

KENNEDY, Dennis, *Looking at Shakespeare : A Visual History of Twentieth-Century Performance*, 2e édition, Cambridge, Cambridge University Press, 2001.

KIERNANDER, Adrian, *Ariane Mnouchkine and the Théâtre du Soleil*, Cambridge, Cambridge University Press, coll. « Directors in Perspective », 1993 [Chap. VIII : « The school of Shakespeare », p. 106-123].

KNOWLES, Richard Paul, « From Dream to Machine : Peter Brook, Robert Lepage and the Contemporary Shakespeare Director as (Post) Modernist », *Theatre Journal*, vol. 50, no 2, 1998, p. 189-206.

KURTZ, Maurice, *Jacques Copeau : Biography of a Theater*, Carbondale, Southern Illinois University Press, 1999.

LIEBLEIN, Léonore, « Translation and mise en scène : The example of French translations of Shakespeare », *Journal of Dramatic Theory and Criticism*, 1990, p. 81-94.

MARCH, Florence, *Shakespeare au Festival d'Avignon. Configurations textuelles et scéniques*, Montpellier, L'Entretemps, 2012.

MARIENSTRAS, Richard, « La représentation et l'interprétation du texte. *Timon d'Athènes* de Shakespeare et la mise en scène de Peter Brook », dans Denis Bablet et Jean Jacquot (éd.), *Les Voies de la création théâtrale*, no 5, Paris, Éd. du CNRS, 1977, p. 15-57.

NEUSCHÄFER, Anne et SERROR, Frédéric, *Le Théâtre du Soleil : Shakespeare, Richard II, Heinrich IV, Was Ihr Wollt*, Köln, Prometh, 1984.

NUSSAC, Sylvie de, *Nanterre. Amandiers. Les années Chéreau, 1982-1990*, Paris, Imprimerie nationale, 1990.

ORTOLANI, Olivier, *Peter Brook*, Frankfurt, Fischer Taschenbuch, 1988.

PENTZELL, Raymond, « Firmin Gémier and Shakespeare-for-everybody », *Tulane Drama Review*, vol. 11, no 4, été 1967, p. 113-124.

PICON-VALLIN, Béatrice, *Ariane Mnouchkine*, Arles, Actes-Sud Papiers, coll. « Mettre en scène », 2009.

PICON-VALLIN, Béatrice, *Le Théâtre du Soleil : Les cinquante premières années*, Paris, Actes-Sud, 2014.

PLAIN, Frédérique, « L'affaire *Coriolan*, décembre 1933-mars 1934 », dans *Les Nouveaux Cahiers de la Comédie-Française : William Shakespeare*, Paris, la Comédie-Française / L'avant-scène théâtre, 2024, p. 50-58.

PONS, Christian, « Les traductions de *Hamlet* par des écrivains français », *Études anglaises*, vol. 13, no 2, 1960, p. 116-131.

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Preslin, Daniela, *Le Théâtre des nations : une aventure théâtrale à redécouvrir*, Paris, L'Harmattan, 2009.

Rivier, Estelle, « La scénographie de *Hamlet* dans une mise en scène de Peter Brook », *Revue d'histoire du théâtre*, vol. 55, nº 3, 2003, p. 213-239.

Rivier, Estelle, *L'Espace scénographique dans les mises en scène des pièces de William Shakespeare au vingtième siècle : Étude appliquée aux scènes françaises et anglaises*, Berne, Peter Lang, 2006. [sur, entr'autres, Brook, Mnouchkine, Mesguich et Braunschweig]

Rivier, Estelle, *Shakespeare dans la maison de Molière*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2012.

Rivier, Estelle, « "Totus mundus agit histrionem" au fronton de la Ruche », dans *Les Nouveaux Cahiers de la Comédie-Française : William Shakespeare*, Paris, La Comédie-Française / L'avant-scène théâtre, 2014, p. 71-81.

Roddman, Philip, « Gide's *Hamlet* », *Partisan Review*, février 1949, p. 213-220.

Rouveyre, André, « L'Interprétation et la mise en scène d'*Hamlet* au Théâtre des Arts », *Mercure de France*, vol. 197, 1 août 1927, p. 665-672.

Rudlin, John, *Jacques Copeau* Cambridge, Cambridge University Press, coll. « Directors in Perspective », 1986.

Sanders, James Bernard, *André Antoine, directeur de l'Odéon*, Paris, Minard, 1978 [chapitre sur « Antoine et Shakespeare », p. 99-140].

Sanjuan, Agathe, « Shakespeare en costumes contemporains à la Comédie-Française », dans Catherine Treilhou-Balaudé et Anne Verdier (dir.), *Shakespeare, l'étoffe du monde*, catalogue d'une exposition tenue à Moulins, mai 2014-janvier 2015, Moulins, Centre national du costume de scène / Gourcuff Gradenigo, 2014, p. 57-66.

Sarcey, Francisque, *Comédiens et comédiennes. La Comédie-Française*, Paris, Librairie des Bibliophiles, 1876 & 1878.

Schwartz-Gastine, Isabelle, « Aurélien Lugné-Poë et Shakespeare : de Pompée à Polonius », dans Patricia Dorval et Jean-Marie Maguin (dir.), *Shakespeare et la France, Actes des congrès de la Société Française Shakespeare*, nº 18, 2000, p. 159-172.

Schwartz-Gastine, Isabelle, « France », dans Michael Dobson et Stanley Wells (éd.), *The Oxford Companion to Shakespeare*, Oxford, Oxford University Press, 2005, p. 151-154.

Schwartz-Gastine, Isabelle, « *Coriolanus* in France from 1933 to 1977 : Two extreme interpretations », dans Dirk Delabastita, Jozef de Vos and Paul Franssen (éd.), *Shakespeare and European Politics*, Cranbury, NJ, Associated University Presses, 2008, p. 124-142.

Schwartz-Gastine, Isabelle, « "You were used / To say extremities was the trier of spirits" : Les extrémités de l'interprétation scénique, de la

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Comédie-Française (1933-1934) au Festival d'Avignon (1977) », dans Delphine Lemonnier-Texier et Guillaume Winter (éd.), *Lectures du* Coriolan *de William Shakespeare*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2006, p. 139-152.

Schwartz-Gastine, Isabelle, « *Richard II* revu et corrigé par Ariane Mnouchkine : retour sur une transposition », dans Pascale Drouet (dir.), *Shakespeare au XX^e siècle : Mise(s) en scène, mise(s) en perspective de* King Richard II, Rennes, Presses universitaires de Rennes, coll. « Le Spéctaculaire », 2007, p. 55-67.

Schwartz-Gastine, Isabelle, « Shakespeare for all seasons ? *Richard II* en Avignon : de Jean Vilar (1957) à Ariane Mnouchkine (1982) », *Revue LISA / LISA e-journal*, vol. 6, n° 3, 2008, p. 291-304.

Slaughter, Helena Robin, « Jacques Copeau, metteur en scène de Shakespeare et des Élisabéthains », *Études anglaises*, vol. 13, n° 2, 1960, p. 176-191.

Treilhou-Balaudé, Catherine, « Classique ou étranger ? Shakespeare à la Comédie-Française d'*Un conte d'hiver* à *Richard III* », dans *Les Nouveaux Cahiers de la Comédie-Française : William Shakespeare*, Paris, La Comédie-Française / L'avant-scène théâtre, 2014, p. 59-70.

Treilhou-Balaudé, Catherine, (dir.), *Hamlet : énigmes du texte, réponses de la scène*, Paris, CNDP, coll. « Arts au singulier », 2012.

Treilhou-Balaudé, Catherine, « *Hamlet* de la scène française à la scène européenne : omniprésence et diversité », dans Catherine Treilhou-Balaudé (dir.), *Hamlet : énigmes du texte, réponses de la scène*, Paris, CNDP, coll. « Arts au singulier », 2012, p. 23-39.

Treilhou-Balaudé, Catherine, « Patrice Chéreau, metteur en scène de Shakespeare », dans Patricia Dorval et Jean-Marie Maguin (dir.), *Shakespeare et la France. Actes des congrès de la Société Française Shakespeare*, n° 18, 2000, p. 193-208.

Whitton, David, *Stage Directors in Modern France*, Manchester, Manchester University Press, 1987.

Wilcox, Mike, « The French Princes », *Hamlet : The Shakespearean Director*, Dublin, Carysfort Press, 2002, p. 157-185.

Willems, Michèle, Maquerlot, Jean-Marie et Willems, Raymond (dir.), Le Marchand de Venise *et* Le Juif de Malte : *Texte et représentations*, Actes d'un colloque consacré au *Marchand de Venise* tenu à Rouen, 25-26 juin 1985, Presses universitaires de Rouen, 1985.

Williams, David, *Peter Brook : A Theatrical Casebook*, 2^e édition, London, Methuen, 1992 [1988].

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.